

5 - The Man Who Doesn't Get Chill Living

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] TISSE

Sorry for showing up at this hour.

[00:04] RIT

It's okay. We don't mind.

[00:06] RED

What is it? Something important?

[00:08] TISSE

Do you remember Cardinal Ljubo?

[00:11] RED

Yeah. I saw him at the
Great Last Wall Fortress.

[00:16] TISSE

He's looking for the former
demon lord's airship.

SIGN Banished from the Hero's Party,

I Decided to Live a Quiet Life in the Countryside 2nd

SIGN The Man Who Doesn't Get Chill Living

[01:55] RED

"Masked Knight Escarlata"

[01:58] RED

"defeats Altra of the Water,
general of the demon lord's army,"

[02:01] RED

"and forces Altra into retreat."

[02:03] RIT

I wonder who she serves.

[02:05] RIT

The Church? Or...

[02:07] RED

It seems she's a mercenary.

[02:09] RIT

Oh.

[02:11] RIT

You know, the former demon lord's
airship, which Tisse brought up...

[02:17] RIT

Are you sure you want to
hand it over to the Church?

[02:20] RIT

I think they'll put it to much better
use than letting it rot away in Zoltan.

[02:24] RIT

If they want to misuse it,
we should stop them,

[02:28] RIT

but for the time being,
we'll wait and see.

[02:29] RIT

Okay.

[02:31] RED

Our top priority right now is
making sure nobody finds Ruti.

[02:37] RED

Looks like the cold mold's gone.

[02:43] RED

The herbs are growing nicely, too.

[02:46] TISSE

Yeah.

[02:47] RUTI

It's thanks to your advice, Big Brother.

[02:50] RUTI

And also because Tisse was with me.

[02:53] TISSE

Right. I'm having a lot of fun growing
this farm with Miss Ruti, too.

[02:58] RED

We'll have to think of a sales plan soon.

[03:02] RED

Let's start with my apothecary.

[03:04] RED

I'll buy your first harvest.

[03:06] RUTI

Okay.

[03:07] RED

We should try talking to the
Merchants' Guild, Zoltan's clinics,

[03:12] RED

and also traveling merchants.

[03:15] RUTI

You'll help us out?

[03:17] RED

Yeah. I'm a member of the Merchants' Guild,

[03:21] RED

and your mentor in Zoltan chill living.

[03:25] RUTI

Master Big Brother!

[03:28] RUTI

Master Big Brother...

[03:30] TISSE

Hm?

[03:33] RUTI

A lovely phrase.

[03:54] RED

You look in good shape.

[03:56] DANAN

Good enough.

[03:57] DANAN

The rest I'll regain through combat.

[04:01] RED

You're going to leave Zoltan
once you're discharged?

[04:03] RED

I'll miss you.

[04:05] DANAN

Then come with me.

[04:07] DANAN

Let's go massacre the demon lord's army!

[04:09] RED

Nah. I've decided to live here
and run my apothecary with Rit.

[04:14] DANAN

That so? Too bad.

[04:16] RED

Let's go get a drink while you're still here.

[04:19] DANAN

Sure. But there's something I need
to do before I bid you goodbye.

[04:24] RED

What?

[04:26] DANAN

Gideon.

[04:29] DANAN

Spar with me.

[04:33] RIT

And you accepted?

[04:36] RED

Yeah.

[04:37] RED

He insisted he wanted to
before leaving Zoltan.

[04:41] RED

I'll have to train like crazy.
I've probably lost my edge by now.

[04:44] RIT

Can you win?

[04:46] RED

Honestly, not a chance.

[04:48] RED

Danan's Blessing is Martial Artist.

[04:50] RED

It's a common Blessing,

[04:52] RED

but nobody out there has loved their Blessing,
and been loved by it in turn, as much as him.

[04:56] RIT

Oh...

[04:57] RED

Meanwhile, I'm the Guide.

[05:00] RED

I only have common skills
meant to protect a young Hero.

[05:04] RED

It's obvious how this will go.

[05:07] RIT

But you're still going to spar?

[05:09] RED

Yeah.

[05:11] RIT

Huh...

[05:12] RIT

In that case, could you spar with me, too?

[05:17] SIGN

What's with the look...

[05:18] RIT

I mean, we haven't ever sparred before.

[05:21] RIT

It'll be fine if you cast Merciful.

[05:24] RIT

I bet you're gonna use it against Danan, too.

[05:28] RED

Well, sure, if I cast the spell,
I won't scar or injure my opponent.

[05:34] RED

But it'll still hurt.

[05:41] RED

I can't!

[05:42] SIGN

Gah

[05:50] RED

I'm so rusty.

[05:52] RED

I'll end up disappointing Danan this way.

[05:55] RIT

Here, be sure to hydrate.

[05:58] RED

Thanks.

[06:00] YARANDRALA

Red!

[06:02] YARANDRALA

I hear you're fighting Danan!

[06:05] RED

Word gets around, huh?

[06:08] YARANDRALA

That means I'm perfect for the job.

[06:11] YARANDRALA

Train with me to regain
your combat instincts!

[06:15] RIT

But aren't you a spirit mage?

[06:20] YARANDRALA

Believe it or not, I'm the founder
of the Lotus-Style Staff Technique.

[06:24] RIT

What?! That style's famous everywhere!

[06:24] SIGN

Lotus-Style

Staff

Technique

[06:28] RED

That's not all.

[06:30] RED

You know that book detailing
various regions' military tactics?

[06:34] SIGN

100 Strategies:

The Beauty of War

Compiled by Yarandrala

[06:34] RED

The famous *100 Strategies:*
The Beauty of War?

[06:36] RED

She compiled that, too.

[06:39] RIT

Whoa!

[06:41] YARANDRALA

I'm not just living out
my years doing nothing.

[06:45] YARANDRALA

So, back to the topic at hand...

[06:48] YARANDRALA

What you need right now, Red,
is to sharpen your mind.

[06:52] YARANDRALA

It's not easy to regain your past skills.

[06:56] YARANDRALA

But your mind must possess a different
kind of strength than it did in the past!

[07:00] RED

True. I've gained a lot
since I moved to Zoltan.

[07:05] RED

Then I guess I'll train in a way
that plays to *Red's* strengths.

[07:09] YARANDRALA

That's the spirit!

[07:11] YARANDRALA

Then let's get right to
planning the training camp.

[07:13] RIT

Training camp?

[07:14] YARANDRALA

You're coming too, of course.

[07:21] RUTI

Did you wait long, Big Brother?

[07:23] RED

Nah, I just got here.

[07:27] TISSE

You just wanted to play
that scene out, didn't you?

[07:31] TISSE

"Did you wait long?" "No, I just got here."

[07:33] RED

Is that so? It's adorable how
much she cares for her brother.

[07:37] RUTI

Did you wait long, Big Brother?

[07:39] RED

Nah, I just got here.

[07:41] RUTI

Did you want long, Big Brother?!

[07:42] RED

Nah? I just got here.

[07:44] RUTI

Big Brother, did you—

[07:45] TISSE

Anyway, are you sure you can handle training with Miss Ruti?

[07:50] RED

I'm the one who taught her the sword, you know?

[07:53] RED

There's no way a teacher and student can't train together.

[07:56] RUTI

I'm really looking forward to training with you.

[07:59] DANAN

A training camp is a method to grow stronger,

[08:02] DANAN

and it's also the ultimate form of recreation.

[08:05] RED

Danan! Were you discharged?

[08:07] DANAN

Yeah. And you know just how much I love training camps.

[08:12] DANAN

So I'm joining ya!

[08:14] RED

That's so you. Sure, join us.

[08:18] DANAN

Yeah!

[08:26] RED

All right. That just leaves firewood...

[08:28] TISSE

Hey...

[08:39] YARANDRALA

Hey! Don't go around destroying the ecosystem!

[08:44] DANAN

All right! I'm going on another firewood run!

[08:47] RED

Yeah, that's all wrong.

[08:49] RIT

The first meal of training camp
is Red's custom training lunch!

[08:57] RIT

Oh, right. I don't think
we have any for you, Danan.

[09:01] RUTI

You can have mine.

[09:02] DANAN

I couldn't!

[09:06] RUTI

Don't worry. The pangs of hunger
are also a new experience for me.

[09:11] TISSE

Let's go halvesies, Miss Ruti.

[09:13] YARANDRALA

You can have half of mine, too.

[09:20] RUTI

Half and half makes one whole.

[09:23] RUTI

That doesn't seem right.

[09:26] RED

Wait, wait. Let's try this instead.

[09:29] RED

Now we all grab whatever we want.

[09:31] RUTI

That's my Big Brother!

[09:33] DANAN

My bad.

[09:34] DANAN

But since you're offering,
I'll happily indulge!

[09:45] RED

Say something, dude.

[09:50] DANAN

It's been a long time since the
Hero's party got together like this.

[09:54] RED

We're missing Theodora... and Ares, though.

[10:01] DANAN

True that.

[10:04] DANAN

Did you see the newspaper?

[10:06] DANAN

The news about that mystery mercenary
who fought off Astra of the Water?

[10:11] RED

You mean the Masked Knight Escarlata?

[10:14] DANAN

That's gotta be Theodora.

[10:16] DANAN

There ain't another knight on this
continent who can best a general.

[10:21] RED

And then there's Escarlata's right-hand man,

[10:26] RED

the knight with a prosthetic right arm.

[10:28] RED

That must be Albert.

[10:31] DANAN

Oh, him? I haven't thanked
him for saving me yet.

[10:35] DANAN

I'm planning to meet up with Theodora
first thing after leaving Zoltan.

[10:39] DANAN

If she wants to go finish
off the Water General,

[10:42] DANAN

then I'll happily join her.

[10:45] YARANDRALA

I still haven't tried the
duck sauté, you know.

[10:49] DANAN

Like I care.

[10:51] YARANDRALA

Hey, stop that!

[10:52] DANAN

Why, you...

[10:54] RUTI

Yubby.

[10:56] YARANDRALA/DANAN

Ruti!

[11:00] DANAN

Okay, let's get to it!

[11:06] RIT

Should we get train, too?

[11:08] YARANDRALA

Sounds good.

[11:09] RUTI

There's something else I want to do.

[11:11] TISSE

Miss Ruti?

[11:58] RUTI

That was, like... kind of

not what I was expecting.

[12:03] TISSE

Really? It was exactly what I expected.

[12:07] RUTI

Right.

[12:08] TISSE

What were you imagining?

[12:12] RUTI

Something smells nice.

[12:14] TISSE

I heard Rit and Yarandrala
are making dinner tonight.

[12:19] RUTI

This should be good.

[12:24] DANAN

Your swordplay makes your foe visible.

[12:27] RED

My foe?

[12:28] DANAN

Yeah. I can see exactly who you're
cutting down with your moves.

[12:33] RED

Yeah, well, I'm picturing them in my mind.

[12:37] DANAN

People, elves, monsters, demons.

[12:40] DANAN

I can clearly see a different
foe of yours each time.

[12:45] DANAN

That shows how adaptable your tactics are.

[12:48] DANAN

Sparring with you will be fun!

[12:50] RED

Likewise.

[13:06] RIT

Shall I wash your back?

[13:15] RED

I'll take you up on that.

[13:25] RED

Training with him today really
drove home how strong Danan is.

[13:29] RED

I think he's the strongest human
out here except for Ruti.

[13:33] RIT

Yeah, I felt the same.

[13:37] RED

But sparring with him is neither
a sport nor a fight to the death.

[13:41] RED

It has an objective outside
of winning and losing.

[13:44] RIT

And what's that?

[13:46] RED

Danan's a warrior to the core.

[13:48] RED

The farthest thing from a chill life.

[13:50] RED

Through our battles, I want to show
him how I've chosen to live my life.

[13:55] RIT

He's a friend who you've been
on adventures with, after all.

[13:58] RIT

I hope he understands.

[14:01] RED

Yeah.

[14:10] YARANDRALA

Okay, I'm casting Merciful.

[14:16] YARANDRALA

You won't get injured, but know that
this spell doesn't dampen pain.

[14:25] RUTI

No hard feelings.

[14:29] RUTI

Begin!

[14:35] DANAN

Martial Art:

[14:36] DANAN

Rampaging Kick!

[14:59] DANAN

Martial Art: Pulverizing Punch!

[15:10] DANAN

It really is just a normal sword.

[15:12] DANAN

I'm supposed to be far stronger than you,

[15:15] DANAN

but you saw through all my moves and even
made contact with me using your sword.

[15:23] DANAN

You're fun, Gideon.

[15:26] DANAN

You really are fun.

[15:28] RED

You've figured out how to win,
though, haven't you?

[15:31] DANAN

Yeah. You're only dealing with my attacks

[15:36] DANAN

because you're predicting them.

[15:40] RED

There's no way I'd be able
to defend myself otherwise.

[15:44] DANAN

In that case, I can simply win with
moves I wouldn't normally use.

[15:47] DANAN

Holding back a little is all it'll take.

[15:50] RED

I guess. Well? Are you going to hold back?

[15:54] DANAN

Hell no.

[15:56] DANAN

This is a sparring match,
not a battle to the death.

[15:59] DANAN

I'm gonna fight you at my absolute peak!

[16:04] RED

I expected nothing else!

[16:07] DANAN

Here I come, Gideon.

[16:09] DANAN

If you're seeing through me at full strength,

[16:13] DANAN

I'll just show you I can go beyond!

[16:17] RED

Bring it, Danan.

[16:19] RED

I'll match you using everything
I've gained in my life so far!

[16:28] DANAN

Gideon!

[16:30] RED

Danan!

[16:38] RED

Ow... I should've known
I couldn't handle a direct hit.

[16:43] RED

I'd be a goner if it weren't
for Yarandrala's spell.

[16:48] DANAN

You really are strong, Gideon.

[16:51] RED

I hope I didn't disappoint you.

[16:53] DANAN

Of course not.

[16:55] DANAN

I don't get this chill life business.

[16:58] DANAN

That's exactly why I wanted to spar with you.

[17:02] DANAN

Fighting's the only thing I'm good for.

[17:04] RED

So, did you understand anything
about the chill life?

[17:08] DANAN

Not a thing.

[17:10] DANAN

But, Gideon... No, Red.

[17:13] DANAN

I saw that your swordplay has an
underlying, unrelenting strength.

[17:17] DANAN

You are still that strong man
I've come to respect.

[17:20] DANAN

You just chose another path.

[17:22] DANAN

This chill living thing could
be a different form of strength.

[17:26] DANAN

Do your damndest to live happily ever after.

[17:28] RED

Thank you, Danan.

[17:30] DANAN

I fight because I constantly desire battle.

[17:33] DANAN

That's my source of pride.

[17:35] RED

Right. I respect your
relentless strength, too.

[17:43] RUTI

Danan. My turn next.

[17:46] DANAN

What? I can spar with the strongest Hero?!

[17:50] DANAN

Not even in my wildest dreams...

[17:55] DANAN

Darn it! How can I win?

[18:03] TISSE

I feel so bad for him.

[18:06] RUTI

Sorry.

[18:15] RED

If it isn't Albert!

[18:17] ALBERT

It's been a while.

[18:19] RED

Talk about a surprise.

You're back in Zoltan?

[18:22] ALBERT

I just got here today.

[18:25] ALBERT

I'm glad to see you well,

Mister Red, Miss Rit.

[18:28] RED

"Mister" Red? That feels weird.

[18:32] ALBERT

Please don't bring up who I used to be.

[18:35] RED

Is Theodora with you?

[18:37] ALBERT

I came alone.

[18:39] ALBERT

She's currently going by
the name of Escarlata.

[18:43] ALBERT

And I bring you a message from her.

[18:46] RED

A message?

[18:48] ALBERT

"A new Hero has appeared."

[18:52] ALBERT

"He is Van of Flamberge."

[18:55] ALBERT

"He may make his way to Zoltan in order to
take the former demon lord's airship."

[19:08] VAN

What a ruckus.

[19:09] LAVENDER

Everyone's having fun.

[19:13] VAN

Stay close, Lavender. It's not safe.

[19:16] LAVENDER

But you'll protect me, won't you?

[19:19] VAN

Of course. I'll keep you
safe with all I have.

[19:22] LAVENDER

Gosh! I could do anything for you, Van!

[19:28] BEARD

What have you been grinning at?!

[19:31] LEATHERMAIL

W-Well, this is self-defense now.

[19:37] LEATHERMAIL

I-I... I gotta kill people every now and
then to keep my Blessing in control!

[19:45] LEATHERMAIL

Any of his friends around?

[19:48] LEATHERMAIL

Why don't you attack me to avenge him?!

[19:52] LEATHERMAIL

Come on! Come at me!

[19:55] LEATHERMAIL

I-I beg of you! Give me your life!

[19:55] VAN

A Wrongdoer Blessing, huh?

[20:07] VAN

The evil is gone.

[20:13] ESTA

What happened here?

[20:15] LAVENDER

Van just struck down a strange fellow.

[20:18] VAN

Right. I killed him because
he murdered someone.

[20:23] ESTA

I need a full explanation.
Why did the fight break out?

[20:26] VAN

Huh? Is that important?

[20:30] ESTA

It is important to know
what motivated the killing.

[20:33] ESTA

You could have easily captured him alive.

[20:37] ESTA

You should have interrogated him first.

[20:40] VAN

Why should I? You do realize he had
a Wrongdoer Blessing, I assume?

[20:46] ESTA

But everyone here is human.

[20:48] ESTA

People's lives involve more than
their Blessings' urges alone.

[20:51] ESTA

Every person has their own free will.

[20:54] ESTA

You must never forget that.

[20:56] VAN

You're mistaken.

[20:58] ESTA

What?

[20:59] VAN

Oh, no, I don't mean to imply
that what you're saying is wrong.

[21:05] VAN

I did not hate him, nor was I trying
to stop any further killings.

[21:11] VAN

Using the Hero's blade to satisfy
personal desires is wrong.

[21:14] VAN

Not to mention, my battles are all
offerings to the Almighty Demis.

[21:18] ESTA

Why, then, did you kill him?

[21:20] VAN

People with Wrongdoer exist to
be taken down by someone else.

[21:25] VAN

I killed him so he could fulfill his role.

[21:30] VAN

And I certainly did feel I grew
as Hero when I killed him.

[21:36] VAN

I offer love and blessings to his life.

[21:39] VAN

My Blessing, which has now
grown at the cost of his life,

[21:42] VAN

will surely save the world one day.

[21:44] ESTA

Van, why are you so...

[21:46] LJUBO

The words of a true Hero indeed.

[21:49] VAN

Please. I'm still a Hero in name only.

[21:51] VAN

I haven't even fought the demon lord's army.

[21:55] VAN

Surely Hero Ruti's faith must
run far deeper than mine.

[22:04] LJUBO

Come. We head to Zoltan.

Revision #1

Created 2026-01-04 21:49:12 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 21:49:12 UTC by whimsee